

传递科学真知，改良国民精神
——任鸿隽于《科学》月刊的译事活动考察（1915-1928）
Introduce Scientific Knowledge and Reform National Character
-- On Ren Hongjun's Translation Activities in *Science* (1915-1928)

蔡佳宏 北京外国语大学

摘要：任鸿隽是中国知名教育家、社会活动家。1914年夏，他与赵元任、胡明复、杨杏佛等人在康纳尔大学倡议成立中国科学社、创办《科学》月刊，自此踏上向国内传播西方自然科学的道路。较之以往，彼时的知识分子对科学已有新的认识。任鸿隽就曾指出，科学不仅仅是“器”与“技”，而是通过“归纳方法研究天然与人为现象所得”的“系统知识”，具有改造社会的功用。他的科学翻译正是基于此种认识展开。本文从译材选择和译作内容两方面入手，结合任鸿隽早年人生经历，考察他于1915年至1928年参与《科学》的译事活动。分析发现，任鸿隽此段翻译经历呈现以下三点特征。第一，译介与化学、物理相关的专业知识以及帮助国人理解科学性质的科学通论，处理译文时考虑读者接受，通过节略原文内容、添加副文本等方式调整知识内容，促进知识传播与接受。第二，翻译之中彰显“归纳”的科学方法以革新“驰鹜空虚”的传统学术思维，弘扬“求真”的科学精神以展现西方科学家崇实、贵确、察微、慎断、存疑的人格品质，为国民精神改良注入来自西方科学界的思想活水。第三，翻译之中可见对译名统一问题的关注，也可见白话文体的实践，体现了任鸿隽为促进科学知识传播、改良汉语所作出的贡献。

关键词：任鸿隽；科学翻译；《科学》；知识传播；思想启蒙；文体革新

何以为家？——《家》对现代上海都市家庭的想象与重构

康添俊 复旦大学

摘要：《家》月刊是由黄嘉音夫妇于1946年创办于上海的小型综合期刊，虽持续时间较短，却以其世俗与多元、趣味与严肃、科普与实用的选文风格，通过翻译、创作、转载、读者来信等编辑方式，将现代智识家庭的要素：两性观、婚恋观、节育观、育儿观等内容拉入到日常生活中来，使上海市民的现代家庭观被重新唤醒，进而得到重塑。本文以知识翻译学为研究视角，对翻译与上海市民的现代家庭观的重塑方式进行了深入研究，以期进一步挖掘翻译与社会文化之间的互动关系。

关键词：《家》；知识翻译学；现代家庭观；期刊翻译

同文异译：晚清驻英副使刘锡鸿《英轺日记》译史考论

李佳奇 武汉大学

摘要：晚清驻英副使刘锡鸿在他的驻外考察日记《英轺日记》中针砭西方商业制造，归国后上奏力反修建铁路，被史学界视作反洋务的守旧者。鲜为后世周知，十九世纪英国外交部颇关注刘锡鸿的动态，不仅两度摘译他的《英轺日记》，且出版当中一个英译本。刊译本重在传译日记非议西方现代机械之论，继而为英国、澳大利亚等地报刊争相转评。本研究将利用英国外交部档案与英文报刊等史料，揭示《英轺日记》在英语世界的译介轨迹，指出西文报刊将刘锡鸿译介成两类截然相反的形象：排斥西方文明的保守者与批判工业革命的智者。日记译介之争，不仅折射出铁路乃至工业革命在十九世纪西方的争议处境，且有助于破除将晚清非议铁路定视为守旧。

关键词：刘锡鸿 《英轺日记》 译介之争

“进化”与“进步”之辨：从译词看张闻天对唯物史观的认知和运用

李映瑾 复旦大学

摘要：本文以张闻天与李汉俊观点争鸣中的用语误解为研究起点，从译词选择的角度分析张闻天对唯物史观的认知和运用。张闻天对“进化”和“进步”的区分是伴随着对唯物史观认知的深入而愈渐清晰的。在与李汉俊的讨论后，张闻天的思想越来越呈现出唯物史观的倾向，并渗透进翻译作品中。他节译《欧洲哲学史》时的译词选择呼应了马克思主义唯物史观视域中的进步观、英雄观和群众观。

关键词： 进化；进步；张闻天；唯物史观

16-19 世纪“夷”字在澳门的翻译与接受

卢春晖 澳门大学葡文系

摘要：“夷”字早期泛指中原以外的地区和族群。自明代欧人来华，该字的涵义扩大至中外关系中，凡国外之人之事一律冠以“夷”字，带有贬义色彩，是古代中国朝贡制度下“天下”观念的产物。“夷”字（以及由该字构成的词语）的翻译是一个重要的学术话题，体现了语言背后的权力意识和政治博弈，对此，学界已有不少颇具深度的探讨。这些讨论主要集中于“夷”字在中英文的翻译问题上，尤其是围绕《天津条约》研究中英关系。澳门是西学东渐的重要舞台，也是 16-19 世纪重要的华洋共处之地。然而，关于“夷”字在葡萄牙文中的翻译问题鲜有探讨。本文挖掘学界关注度不多的葡萄牙文史料，着重探讨“夷”字在 16-19 世纪澳门的翻译情况。我们的基本观点是：澳门葡人清楚“夷”字的涵义，在 19 世纪中叶之前却未提出明显异议，而是在翻译中采取一定的策略消除该字所带来的贬义色彩，维护自身尊严的同时也避免冲突的发生。19 世纪下半叶，随着国际形势和葡萄牙对华政策的变化，葡人才旗帜鲜明禁止“夷”字的使用。探讨“夷”字在葡萄牙文中的翻译问题，是对翻译史、澳门史、中西交流史、概念史研究的重要补充。

关键词：夷；澳门；葡萄牙语；翻译史

“女娲补天”神话的结构性隐喻 ——从翻译史看《红楼梦》英译本的空间建构

吕祉菽 复旦大学

摘要：基于西方神话学的显学地位，“女娲补天”情节尽管在国内红学界不被重视，却受到了英语译者与海外汉学家的特别关注。在《红楼梦》的百年英译史中，“女娲补天”神话对《红楼梦》英译本文本空间的结构性指涉也不断发生着推移。传教士们首先把“女娲补天”的发生地点确定为“天堂”，以此为基准在英译本中搭造出“天堂”——“地域”二元对立的神圣空间。而在以殖民地官员为主的第二批英译者中，“女娲”这一形象逐渐去魅，由神明降格为氏族领袖与皇帝，超现实的存在空间也不再在文本中直接出现，仅仅隐射于英语读者的想象之中。在二十世纪下半叶，进入以霍克斯为代表的学院派汉学研究时，英语译者把关注重心由神话角色转向源语作者自创的神话发生地点，通过对色彩意象的保留完成对文本核心概念“情”的阐释实践，以注重文学性为核心在《红楼梦》英译过程中重视挖掘潜文本。考察《红楼梦》百年英译史的动态阐释历程，可以发现英语译本由节译走向全译，由随处可见的错译走向一一对照的考据，由学习语言的实用性立场转入强调审美关照的文学欣赏本位，而变化的根源原因是英语译者翻译态度的转变，即对《红楼梦》汉语文本的看视姿态由俯视转向平视最终至于仰视。

关键词：女娲补天，神话，隐喻，《红楼梦》英译史

从“疟疾”概念的“转译”看西医观念在我国近代的发生
The Emergence of the Medical Concepts from the West
in Modern China Observed
by the Translation of the Malaria Concept

缪蓬 上海理工大学

摘要：疾病概念的“跨际”传播不仅是零星语词的翻译过程，更是系统知识的迁移过程，也即特定概念在不同文化间的“转译”。此番“转译”的现象始于文本层面特定词汇自源语至译语的翻译实践，进而发展为认知层面围绕相应概念自话语至观念的知识建构。“疟疾”概念随西医东渐，自晚清时期传播至我国，经历了译词的更迭及其病原、病因、症状等解释的更新。文章通过对晚清至新中国成立前英汉词典中“ague”“malaria”等相关词条的系统整理，以及对该时段报章中“疟疾”“瘴气”等相关解释的细致爬梳，描写“疟疾”概念在汉语疾病场域逐步确立的过程，透视以“疟原虫”“寄生虫”“免疫”等为代表的现代医学观念在我国近代发生的情况，以展现西医疾病概念在我国翻译及定名的复杂性，及系统医学知识传播过程中不同类别概念的发生、演化和互动。

关键词：疟疾 瘴气 翻译 寄生虫 免疫 医学史

“汉药之秘不告人者，即在药量”之（译介）稽考 ——方药量效研究探源小识

汪炆 复旦大学

摘要：当前方药量效研究多援引渡边熙“汉药之秘不告人者，即在药量”，这样的证言用以修辞意义上的显白说服与价值赋予，其中对作者的夸许提供了追溯此处权威证言如何成为自然证言担保的时间之匙。

自莱比锡留学归日的渡边熙，将西药研究的量化思路引入中药分析，以此自然证言来同汉方医学的权威证言暗合，此理念渗透下著成《东洋和汉医学实验集》。渡边熙相关论述经台湾地区转接，在废止中医案背景下获得诸多译介。然细勘日、中文本则并无对应证言语句，更多是在流转通道上确证了其理念在中医群体内的阅读效应。

具体流转之内容体现为中日德三国间流行的数（字）理念。20 世纪初德国医学史就东亚的论述来自驻京都大学讲师胥乙迦（Heinrich Botho Scheube），他的人类学考察将东亚用药实践区分为药材配伍之“量”（anzahl）与本身便具有神秘主义力量的药剂数字（zahl）两者。不过“药量”一词在汉字文化圈的转译弱化、消解了此般对举，渡边熙专就药量及其师徒秘传进行批评，认为需在科学研究基础上统一推广；而像中医恽铁樵对渡边熙的接受则选择将药量取舍作为医者技艺来宣扬，最终托言而成渡边熙“汉药之秘不告人者，即在药量”语句。

方药量效研究旨在分析中药/方剂与生理效应/疗效之间的关联，近年来该团队在采用生物—化学方法开展定量实验之外（自然证言），也征引所谓“古人所言”之“中医不传之秘在于药量”、“日人渡边熙说”之“汉药之谜不告人者，即在药量”来作为担保（权威证言）。这样的证言本身是在（科学）修辞意义上为自身用药经验（乃至自然证言层次）提供显白性的证明与说服，赋予价值上的意义。

不可否认，药量的理念始终萦系在传统医家的脉络中，不过他们的关键似乎先是在于药性与病机的判定、对应，故而这里两种证言关系的对应实则一“传统的发明”。证言看似是显白说服，实则也通过对作者的夸许来强化修辞效果，而这正提供了追溯此处权威证言如何成为自然证言担保的时间之匙。故以下将由流转管道、流转内容两方面来管窥其始于 19 世纪末（fin-de-siècle）的译介与接受史，钩沉这一经德、日、中三国间的潜流。

语言接触视角下近代“消费”概念的译出

杨驰 西南交通大学

摘要：本文从东西、东东（主要为中日）语言接触视角下，通过对汉籍资料、日本典籍、英华词典、英和词典、近代经济学著作、近代报刊等资料群加以钩稽，通过实证的研究方法，对“消费”一词进行考察，探究近代“消费”概念的译出过程。“消费”在汉籍中已有出典，表示“开销、耗费”之义，但直至 19 世纪末，中文经济学著作、报刊媒体上用例不多，且在英华字典中也未与 consumption/consume 形成对译关系。日语方面，早在幕末及明治初期的经济学书籍中，「消費」已作为 consumption/consume 的译词开始使用，期间经历了「消耗」「消磨/消糜」等译词的摇摆，最终「消費」作为经济学概念得以定型。20 世纪初，伴随日书汉译的浪潮及留日学人的大量使用，“消费”回流汉语，并沿用至今。“消费”虽为中国古典词，但其转变成为近代经济学概念并非顺利成章，consumption/consume 译为汉语“消费”的过程中，不可忽视来自日语的激活作用。

关键词：消费，consumption/consume，词源，译词，语言接触

从翻译文学革命到革命文学翻译： 论创造社期刊对德语文学的译介

尹田田 北京外国语大学

摘要：“五四”时期，国内文坛上活跃着众多新文学社团，既长于创作，又重视翻译。创造社就是其中极有影响力的之一：其同人借由期刊这一面向大众的文学阵地积极译介域外文学，为草创时期的中国新文学带来可参照或摹仿的典范，通过异质的引入刺激文学革命的发展。其中，德语文学对创造社而言有着特殊的意义：其早期成员均留学于其时“重德”倾向浓重的日本，熟读德语文学经典，乃至文学观都体现着歌德等德国文豪的影响。纵观创造社期刊的德语文学翻译历程，可以看到，在初期，同人在选材上主要依据私人的文学喜好，较少将社会、政治等宏观因素纳入视野，不喜文学功利化；在（尤其对于诗歌的）翻译策略上，倾向于重现原文的美学效果，如郭沫若的“风韵译”主张。而经历了从“文学革命”至“革命文学”——即向无产阶级革命理论的转向后，其翻译选材则以意识形态为导向，翻译策略和译文风格也随之改变。本文以创造社初期（1921年6月-1924年5月）、中期（1924年6月-1927年12月）和后期（1928年1月-1929年2月）三个发展阶段为划分，结合历史语境，基于史料与具体文本分析，就创造社期刊对德语文学的译介情况（包括译介选材和翻译策略）展开探索。

关键词：创造社；文学翻译；德语文学；文学革命；文学期刊

近代译诗中的政治想象与革命话语实践
——以《马赛曲》的翻译与传播为例
**The Political Imagination and Practice of Revolutionary Discourse of
Translated Poems in Modern China: Taking the Translation and
Dissemination of “Marseillaise” as An Example**

张睿 东北师范大学

摘要：《马赛曲》诞生于法国大革命时期，对世界不同地区的民族独立运动产生过深刻影响。清末民初，《马赛曲》先后以不同译本出现在中国各大报刊上，其首个译本为王韬所译的《麦须儿诗》，影响远播东瀛，为日本政治小说引用，成为救亡图存语境下政论者的叙事语料。此后几经重译，《法兰西革命歌》、《马赛里爱国歌》等译本的更迭体现了译者基于不同政治立场和主张对《马赛曲》的形塑，杂糅了政治家和知识分子对近代中国的多重想象。作为宣传革命与爱国思想的语料，不同译本的《马赛曲》参与到近代中国民族主义论争以及同一的国族观念的建构过程中，成为近代中国诗歌翻译的一场特殊的革命话语实践。

关键词：《马赛曲》；诗歌翻译；民族主义；话语实践

晚清時期上海中外交涉中的譯員群體

Interpreters in Shanghai during the Late Qing Dynasty

张鑫 上海外国语大学

摘要：上海是晚清時期中外交涉最為頻繁的地區之一，在中外頻密的交涉過程中，譯員作為「居間者」發揮了十分重要的作用。他們不僅負責語言轉換，還承擔了許多翻譯之外的工作內容，譯員的工作表現直接關乎中外交涉的過程和結果。然而，這一時期的譯員群體及其工作表現等相關史實卻大多隱匿在歷史文獻中，不為學界所知。本文主要關注晚清時期上海地區的中外譯員群體，通過對中英文史料的挖掘整理出中外譯員的基本概況，展示他們在中外交涉中分別呈現出何種樣態，並試圖結合當時的社會背景對這些歷史現象進行分析和解釋。研究發現，中外雙方對譯員有著不同認知，這種認知差異導致了兩種截然不同的譯員培養、成長及發展路徑。相對於中方而言，外方有著更加成熟的譯員培養體系，譯員也有較為明確的職業上升路徑。在這種差異下，中外譯員在來源、構成和具體工作表現上呈現出與外方譯員的巨大區別，進而對晚清時期的歷史進程產生影響。

關鍵詞：晚清時期；上海；譯員群體；口譯史

从《英文学史》到《宋元戏曲史》： “文学史”观念的旅行与王国维的域外资源

周旻 中国人民大学

<正>本文发现清末由王国维主编的《教育世界》杂志在 1907 年陆续登载的《莎士比亚传》、《倍根小传》、《英国大诗人白衣龙小传》三种文学家小传，实为坪内逍遥《英文学史》(1901) 的译作。坪内逍遥 (Tsubouchi Shoyo, 1859-1935) 的著作是明治时期日本“文学史”写作的典范文本，不仅历史框架清晰、文学资源丰富，而且具有“文学批评”独到的见解，是观察近代日本接受“文学史”体例的绝佳对象。事实上，“文学史”观念在日本的流行，始于对法国批评家泰纳 (Hippolyte Adolphe Taine, 1828—1893) 的民族文学史理论的容受，即“种族-环境-时代”三要素论；而这也是《英文学史》全书结构之范式。本文拟从小传底本与译作的跨文化语境入手，以十九世纪英国文学批评家-坪内逍遥-王国维为线索，串联、还原出“文学史”观念在东亚的旅行之途；并为王国维文学研究的域外资源与知识谱系之“上下文”提供关键性补充。

中华教育文化基金会对民国翻译事业的赞助与推动
Translation Enterprise in the Republic of China Patronized and
Promoted by
the China Foundation for the Promotion of Education and Culture

朱含汐 浙江大学

摘要：翻译出版事业作为“庚款兴学”的重要组成部分，往往被历史学界和翻译学界共同忽视。本文以美国庚子退款为背景，通过考察民国时期档案、日记和通信等一手材料，发现由胡适主持的中华教育文化基金会之编译委员会对民国翻译事业具有极大的推动作用，具体表现在：1) 胡适“只译名著”和“白话译文”的翻译思想深刻影响着编译委员会的运作模式；2) 翻译重心由自然科学转向人文科学，大量翻译出版文史哲方面的西书；3) 强调翻译修改和审校，严格把控翻译质量；4) 注重译者培养，提携译界新人（包括女性译者），较早实行合作翻译模式；5) 通过提供丰厚译酬来提高译者地位。虽然编译委员会只存在了十五年，但对民国翻译事业的赞助力量与推动作用不容小觑，其成熟的运作模式和前沿的翻译理念对当下翻译实践和翻译研究都具有较大的启发价值。

关键词：中华教育文化基金会；胡适；编译委员会；翻译史；民国

**本文檔所收論文摘要均未定稿。
未得作者及翻譯研究中心同意，
任何人士不得徵引或轉載。**